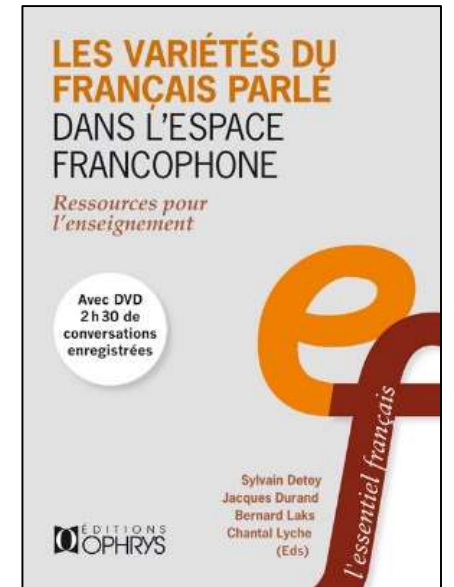


**Projet d'adaptation en japonais  
du volume  
'Les variétés du français parlé dans  
l'espace francophone'**

**Éditions OPHRYS**  
**Éd. Sylvain DETEY, Jacques DURAND,  
Bernard LAKS, Chantal LYCHE**



Journée Floral-(I)PFC-IPFC 2018 : Contact de langues et (inter)phonologie de corpus  
24 / 11 / 2018

# フランコフォンの世界 コーパスが明かすフランス語の多様性

Le Monde des Francophones :  
Les variétés du français à la lumière du corpus

Éditions SANSEIDO

Éd. Yuji KAWAGUCHI, Norie YAZU, Hisae AKIHIRO, Kaori SUGIYAMA



Éditions Sanseido fondée en 1915

<https://en.wikipedia.org/wiki/Sanseido>

# Pourquoi Traduction–adapation ?

## Adaptation en japonais pour un grand public

### 1. Réorganisation de la première partie

D'abord, Éléments de linguistique pour la description de l'oral, ensuite, Méthodologie : le projet PFC, etc.

### 2. Réduire les parties théoriques et l'application didactique

Problèmes d'interprétation phonologique, syntacique, discursive

### 3. Intégration de plusieurs conversations libres dans la version japonaise

Documents sonores sur le site de l'éditions Sanseido

**ANDREASSEN, Helene Nordgård**

UiT, Université Arctique de Norvège ( Norvège)

**AUDRIT, Stéphanie**

Université catholique de Louvain ( Belgique)

**BORDAL STEIEN, Guri**

Inland Norway University of Applied Sciences ( Norvège)

**BOUTIN, Akissi Béatrice**

CLLE-ERSS UMR 5263, CNRS, Université Toulouse 2 (France) &  
Université d'Abidjan ( Côte d'Ivoire)

**CARRIERE-PRIGNITZ, Gisèle**

Université de Pau et des Pays de l'Adour ( France)

**COQUILLON, Annelise**

Aix-Marseille Université ( France)

**DETEY, Sylvain**

SILS & GSICCS, Université Waseda ( Japon)

**DURAND, Jacques**

CLLE-ERSS UMR 5263, CNRS, Université Toulouse 2 & Institut Universitaire  
de France ( France)

**EYCHENNE, Julien**

Hankuk University of Foreign Studies ( République de Corée)

**HALL, Damien**

Newcastle University ( Royaume-Uni)

**HAMBYE, Philippe**

Université catholique de Louvain ( Belgique)

**HANSEN, Anita Berit**

Université de Copenhague ( Danemark)

**KELLY, Stéphanie**

Université Western Ontario ( Canada)

**KLINGLER, Thomas**

Université Tulane ( Etats-Unis d'Amérique)

**LAFLEUR, Amanda**

Université d'état de Louisiane ( Etats-Unis d'Amérique)

**LAKS, Bernard**

MoDyCo UMR 7114, Université Paris Ouest Nanterre La Défense,  
CNRS & Institut Universitaire de France ( France)

**LE GAC, David**

Dylis EA 4701, Université de Rouen Normandie ( France)

**LEDEGEN, Gudrun**

PREFICS EA 7469 Université de Rennes 2 ( France)

**† LEROY, Sarah**

MoDyCo UMR 7114, CNRS, Université Paris Ouest Nanterre La  
Défense ( France)

**LONNEMANN, Birgit**

Université de Düsseldorf ( Allemagne)

**LYCHE, Chantal**

Universités d'Oslo & de Tromsø ( Norvège)

**MAITRE, Raphaël**

Glossaire des patois de la Suisse romande, Université de Neuchâtel ( Suisse)

**MALLET, Géraldine-Mary**

MoDyCo UMR 7114, Université Paris Ouest Nanterre La Défense,  
CNRS ( France)

**MEISENBURG, Trudel**

Université d'Osnabrück ( Allemagne)

**NOUVEAU, Dominique**

CLS, Université Radboud de Nimègue ( Pays-Bas)

**ØSTBY, Kathrine Asla**

Université d'Oslo ( Norvège)

**PAGLIANO, Claudine**

Université de Nice ( France)

**POIRE, François**

Université Western Ontario ( Canada)

**PUSTKA, Elissa**

Université de Vienne ( Autriche)

**RACINE, Isabelle**

Université de Genève ( Suisse)

**ROSSI-GENSANE, Nathalie**

ICAR UMR 5191, Université Lumière Lyon 2 ( France)

**SIMON, Anne Catherine**

Université catholique de Louvain ( Belgique)

**TARRIER, Jean-Michel**

CLLE-ERSS UMR 5263, CNRS, Université Toulouse 2 ( France)

**TCHOBANOV, Atanas**

MoDyCo UMR 7114, CNRS, Université Paris Ouest Nanterre La  
Défense ( France)

**VORDERMAYER, Martin**

LMU Munich ( Allemagne)

**WALKER, Douglas**

Université de Calgary ( Canada)

**WILMET, Régine**

Université catholique de Louvain ( Belgique)

# Table des matières

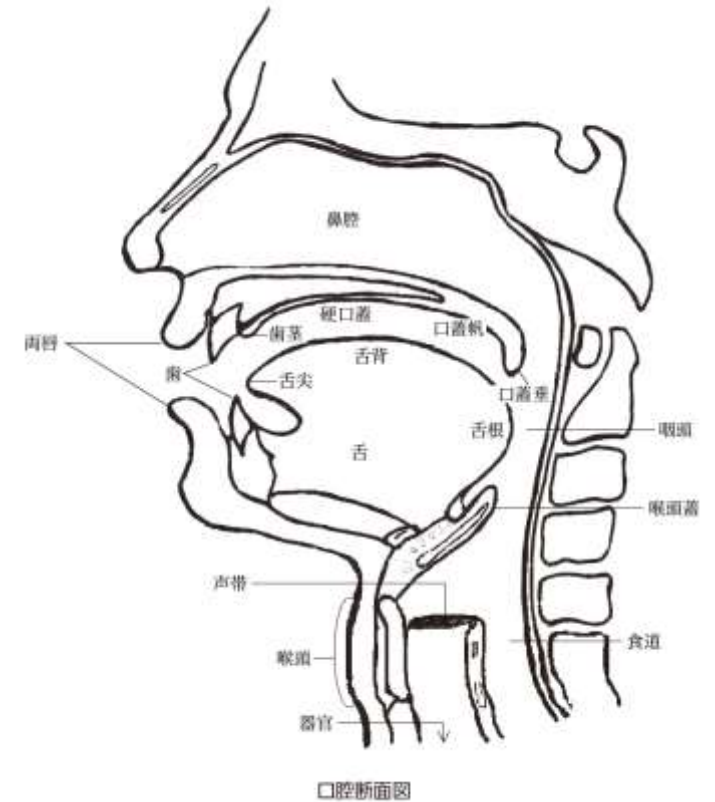
## Partie I. Le français parlé : arrière-plan descriptif

### Tableau de API (vers. 2015)

Chap. 1. Éléments de linguistique pour la description de l'oral

Chap. 2. Les variétés du français parlé

Chap. 3. La variation socio-phonologique illustrée



# Partie II. La France hexagonale septentrionale

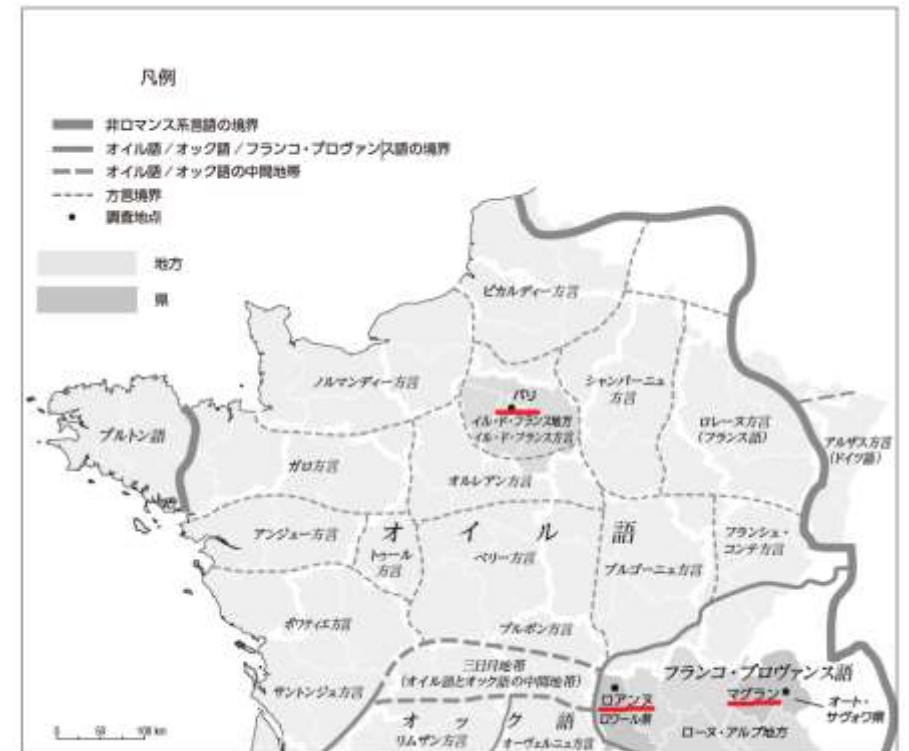
Chap. 1. Le français de référence

Chap. 2. Le français de référence : quels locuteurs ?

Chap. 3. Conversation à Paris dans la haute bourgeoisie

Chap. 4. Conversation à Roanne

Chap. 5. Conversation à Magland



# Partie III. La France hexagonale méridionale

Chap. 1. Le français méridional

Chap. 2. Conversation à Douzens

Chap. 3. Conversation à Marseille



\*行政区分等は原著刊行時 (2010年) のもの

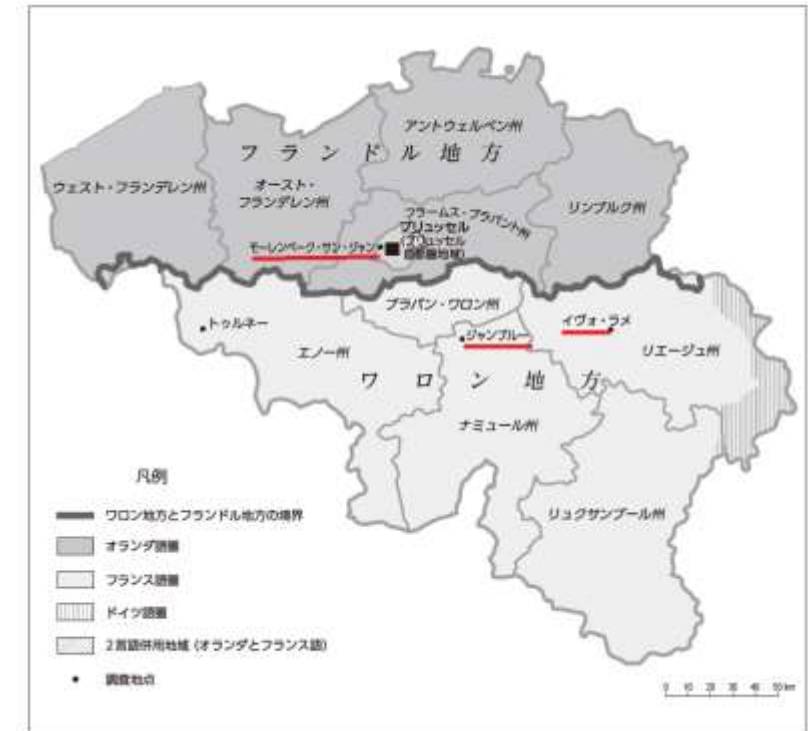
# Partie IV. La Belgique

Chap. 1. Le français en Belgique

Chap. 2. Conversation à Gembloux

Chap. 3. Conversation à Ivoz-Ramet

Chap. 4. Conversation à Molenbeek-Saint-Jean



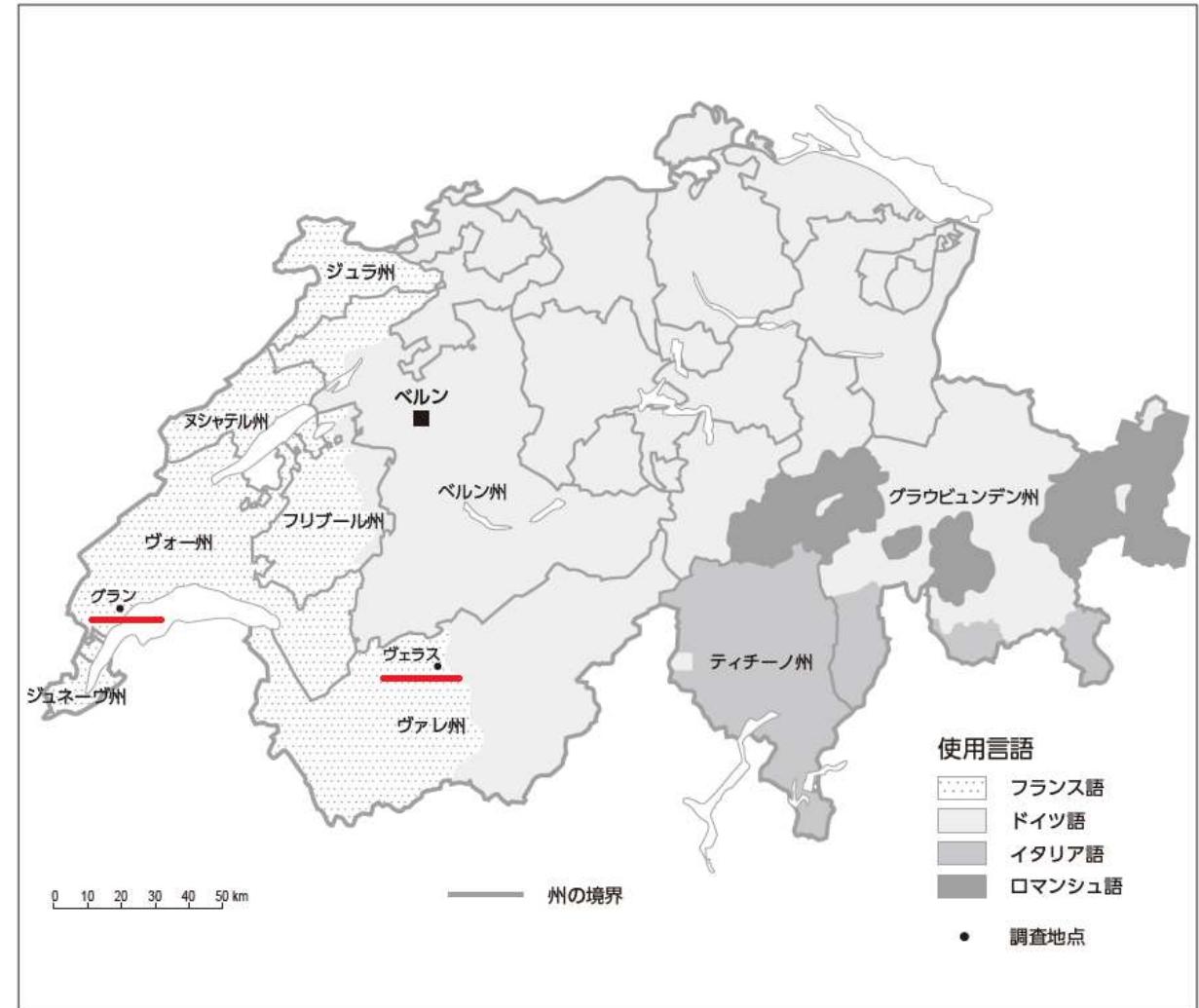


# Partie V. La Suisse

Chap. 1. Le français en Suisse

Chap. 2. Conversation à Gland

Chap. 3. Conversation à Veyras

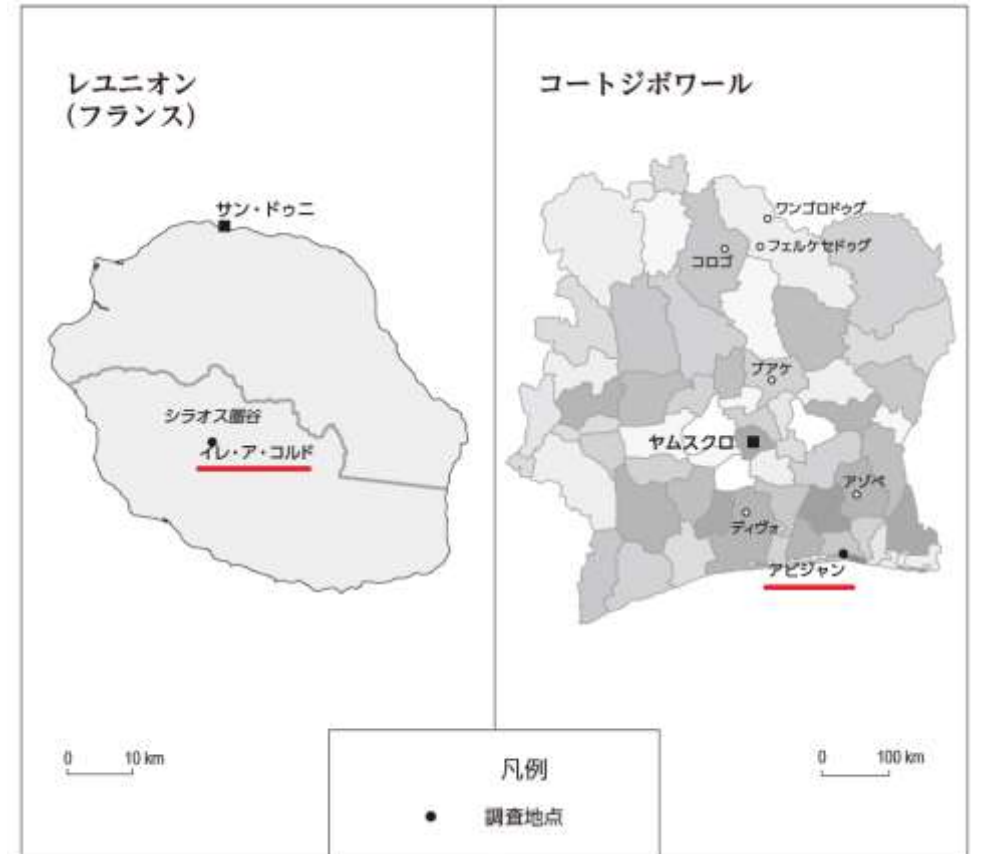


# Partie VI. L'Afrique et les DROM

Chap. 1. Le français en Afrique et dans les DROM

Chap. 2. Conversation à Abidjan

Chap. 3. Conversation à Ilet à Cordes

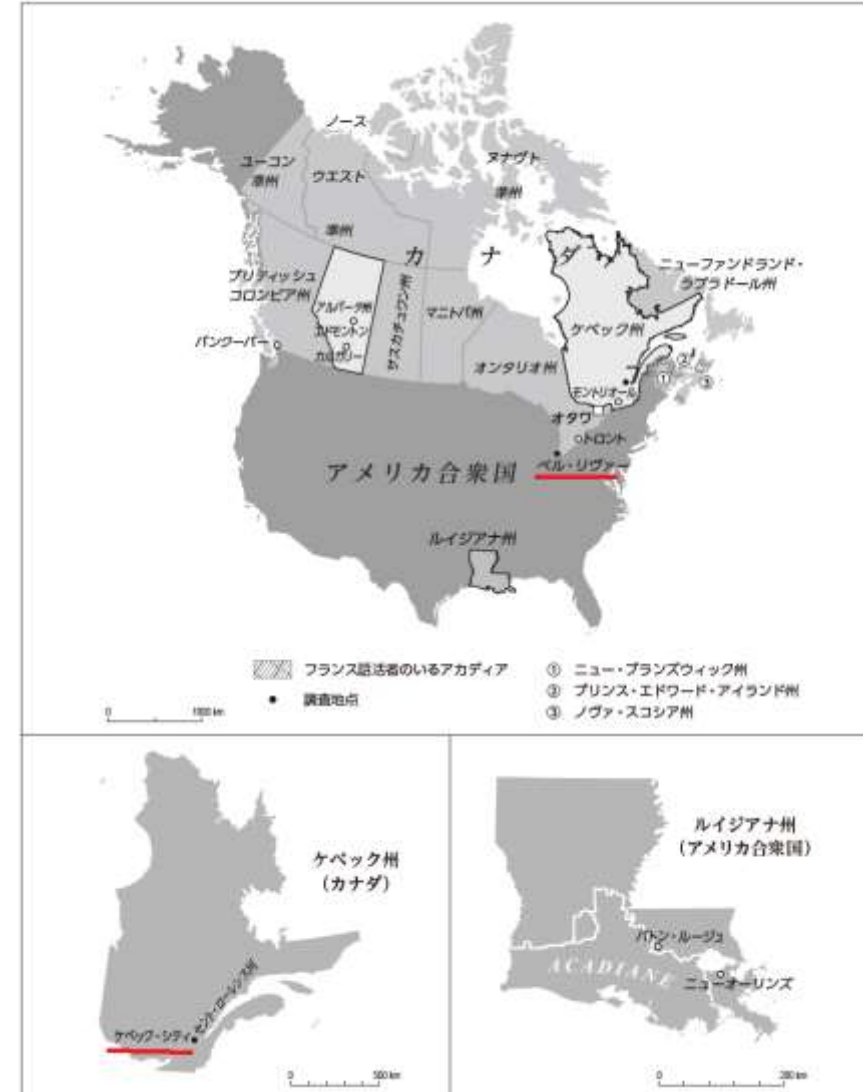


# Partie VII. L'Amérique du Nord

Chap. 1. Le français en Amérique du Nord

Chap. 2. Conversation dans la ville de Québec

Chap. 3. Conversation à Belle-River



# Publication : février 2019

1ère édition : 212 pages, 1000 exemplaires

Prix : 3,600 yens + taxe 288 yens = 3,888 yens (30 euros)

Est-il possible d'utiliser ce volume comme livre de classe ? Mais...

Prix d'éditeurs : 20 % de réduction = 3110 yens (24 euros)

On verra...

# Merci !



This presentation was supported by JSPS KAKENHI Grant Numbers 16H03442  
Grant-in-Aid for Scientific Research(B) : Yuji KAWAGUCHI